**Աստվածաշունչը և քրիստոսաբանությունը**

Սամվել Մայիլյան, աստվածաբան

Հայտնի է, որ Քրիստոսը հանդիսացել է ամենավիճահարույց անձերից մեկը մարդկային պատմության մեջ: Նրա շուրջ վիճաբանությունները սկսվել են դեռևս իր երկրային գոյության ժամանակ և շարունակվում են մինչև հիմա: Ամենահետաքրքիրն այն է, որ հակամարտությունները կապված են ոչ թե Նրա գործերի կամ խոսքերի, այլ` ով լինելու հետ: Քրիստոսի ով լինելու քարոզն էր, որ պատճառ դարձավ I դարում հրեա -քրիստոնեական հակամարտության, քրիստոնեա- հեթանոսական թշնամության, քրիստոնեական և փսևդոքրիստոնեական տարաձայնությունների և քրիստոնեության մեջ զանազան բաժանումների: Այդ հակամարտությունների ճանապարհները տարբեր են, բայց նպատակը մեկն է`Քրիստոսի դեմ պատերազմ և քրիստոնեական հավատի մերժում`Ղուկ.12:51-53; Հովհ.7:7: Պատերզամն ուղղակի և անուղղակի ձևերով դրսևորվում է զանազան դաշտերում` մտավոր բնագավառից մինչև սոցիալ- կենցաղային բնագավառ: Արդյունքում մոլորություններն անցնում են, բայց Աստծո խոսքը և Քրիստոսի հավատը մնում և տարածվում է, միայն տուժում են մարդիկ, որոնք անտեսում են Աստծո զգուշացումները` տրված քրիստոնեական ուսուցիչների կողմից: Հետևաբար զգուշությունն ու քննդատաբար մոտեցումը յուրաքանչյուր նոր հայտարարություններին, գերադասելի է կույր հավատից: Հայտնի է, որ ժամանակի ընթացքում ձևավորվել են տարբեր մեկնաբանական դպրոցներ, և հաճախ մեզ հասած գրականությունը, որը կարող է գիտական թվալ, և մեր մեջ համապատասխան տեսակետներ ձևավորել, իրականում կարող է շատ հեռու լինի ճշմարտությունից, և վարկածները ներկայացվեն որպես պնդումներ: Չիմանալով աստվածաբանական մտքի էվոլուցիան, չիմանալով «նոր գաղափարների» կարգավիճակը գիտության մեջ, պարզամիտ ընթերցողները հաճախ ընկնում են թակարդները, ոգևորվում նոր հայտնություններով և աշխարհին մեղադրում կուրության և կեղծավորության մեջ, իբր նրանք մարդկանցից թաքցնում են Աստծո իսկական խոսքը, մոռանալով Հիսուսի խոստումը, որ Նրա խոսքերը չեն անցնում`Ղուկ.21:33: Քրիստոսի մերժման ժամանակակից ճանապարհներից մեկը թարգամությունների մեղադրանքն է, հատկապես Աստծո անվան փոխարինումը Տեր բառով, որն իբր ազդել է քրիստոսաբանության վրա, Քրիստոսին աստվածացնելու համար: Նման հարցերը պահանջում են բազմակողմանի քննարկում`պատմական, քերականական, աստվածաբանական, էթիկական և կրոնական: Քանի որ հնարավոր չէ մի հոդվածում մանրամասն քննարկել խնդրի բոլոր կողմերը, կաշխատեմ հնարավորին չափ համառոտ կերպով անդրադառնալ դրանցից յուրաքանչյուրին:

Նախ անդրադառնանք Աստվածաշնչի աղավաղման մեղադրանքներին:

Քանի որ Աստվածաշունչը հանդիսանում է քրիստոնեական հավատի գրավոր աղբյուրը, ապա նրա սրբությունը հանդիսանում է յուրաքանչյուր հավատացյալի հավատը, իսկ նրա պահպանումն ու տարածումը` յուրաքանչյուր քրիստոնեայի պարտքը: Հետևաբար եկեղեցին չի կարող այն դիտավորյալ կեղծել կամ ճշմարտությունը պահել, ընդհակառակը, նրա առաքելությունն է այն տարածել և սովորեցնել: Թեպետ պատմության մեջ միշտ չէ, որ եկեղեցին եղել է իր դիրքում, բայց Աստծո խոսքը պահպանվել և հասել է մեզ, թե հրաների, թե քրիստոնյաների կողմից: Այն հավաքվել և գործածվել է նախ բնագրերի տեսքով, ապա թարգմանություններով: Աստվածաշնչի թարգամնությունները սովորաբար կատարվում են եբրայական և հունական հավաքածո հրատարակություններից, որոնք կազմվել են զանազան վաղ ձեռագրերի համաձայնեցման շնորհիվ: Յուրաքանչյուր թարգմանության հետևում համապատասխան բնագրային հրատարակություններ են, որոնք ժամանակ առ ժամանակ վերանայվում և վերահրատարակվում են նոր ձեռագրերի, համեմատությունների և մեկնությունների հետևանքով: Արդյունքում նոր թարգմանությունները տարբերվում են հին թարգմանություններից: Նման բնագրային հրատարակություններից են Բոմբերգի հրատարակած ռաբբիական Աստվածաշունչը` (1516, 1524-1525թ.), որը վերահրատարակվեց նոր մեկնություններով`1547-1548 թ., ապա 1568 թ. (երկուսն էլ Վենետիկում), 1617-1619 թ. (Վենետիկ), 1724-1726 թ. (Ամստերդամում) և այլն: 1494 թ. Գերշոմոմ Սոնչինոյի կողմից հրատարակած 3-դ հարատարակությունից գերմաներեն է թարգմանել Մ.Լյութերը: 1536 թ. եբրայական Աստվածաշունչ հրատարակվեց Ս. Մյունստերի կողմից, իսկ 1596 թ. Է.Գուտտերի կողմից: 1617-1619թ. Յ. Բուկսֆորդի կողմից ուղղումներով հրատարակվում է եբրայական Աստվածաշունչը, հետո 1661-ին լույս է տեսնում Լեուսդենի հրատարակությամբ եբրայական Աստվածաշունչը, 1667-ին դուրս է գալիս նրա ուղղված երկրորդ հրատարակությունը (Leusdenii posterior), ապա 1705թ. երրորդ հրատարակությունը: Բ. Կեննիկոտտի հրատարակության մեջ (Օքսֆորդ,1776-17780թ.) անձայնավոր տեքստը զուգակցվում է 600 ձեռագրերի վրա հիմնված ապարատի հետ: Ռ.Կիտելը հրապարակել է տեքստը 2 -րդ ռաբբիական Աստվածաշնչի հիման վրա և լրացրել այն ոչ միայն եբրայական ձեռագրերի ապարատով, այլ նաև հնագույն Տարգումերով, լեզվական և տեքստային ուսումնասիրություններով (Leipzig, 1906): Այն վերահրատարակվել է (Leipzig, 1913) և (Stuttgart, 1929-1937) և (Stuttgart, 1954): Հրատարակությունը կրճատ ներկայացվում է BH (Biblia Hebraica): Նրա ավանդույթը շարունակվում է BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia) հրապարակված 1967-1977թ. Բ. Ռուդոլֆի և Կ. Էլլիգերի կողմից: Ներկայումս այն հանդիսանում է ուսուցման և տեքստային աշխատանքի հիմնական աղբյուրը: Նույնը վերաբերվում է նոր կտակարանի հունարեն հրատարակությանը: Այն կազմվել է զանազան բնօրինակների հիման վրա, որն աստիճանաբար լրացվել է նոր ձեռագրերով և ուղղումներով, ապա անվանել textus receptus: Նոր հրատարակություններն աստիճանաբար հարստացվել են նոր ձեռագրերի հայտնաբերությամբ (editio regia. 1550), իսկ ապարատում ներկայացվում են տարաձայնությունները`(London, 1657), (Օքսֆորդ, 1675) (Tubingen, 1734), (Halle, 1774-1777; Halle- London, 1796-1806; Leipzig, 1803-1807): Կ. Լախմանը երկու անգամ հրատարակում է հունարեն կտակարանը (Բեռլին, 1831 և 1842-50), ապա 1841-1872 թ. Ն.Կ. 8-րդ հրատարակումը սկսեց Տիշենդորֆը:

Բ.Ֆ. Վեսկոտտի և Ֆ. Խորտի կողմից լույս է տեսել «The New Testament in Original Greek» (L., 1881-1882. 2 vol.), հետո շարունակել են Ն.Կ. հրատարակությունները Ռ.Ֆ. Վեյմուտը (Weymouth R. F. The Resultant Greek Testament. L., 1886, 1892, 1905), Բ. Վայսը (Lpz., 1894-1900, 1902-1905), Նեստլեն (Stuttg., 1898): Նրա որդին`Է. Նեստլեն 1927-1950թ.-ին իրականացնում է Ն.Կ.-ի 13 - 20 - րդ հրատարակությունները, իսկ 21-25-ը (1952-1972) կատարում Կ. Ալանդի օգնությամբ: 1975 և 1979 թ., հրատարակվում է Nestle-Aland26, իսկ 1993-ին GNTUBS4 - The Greek New Testament of the United Bible Societies, կամ GNT4; NA27 - Nestle-Aland27): Այսպիսով Աստվածաշնչյան թարգմանությունները կատարվում են հունարեն և եբրայերեն հրատարակությունների հիման վրա: Թարգմանությունները ուղղակի կապված են հավաքական բնօրինակի տեքստի հետ: Հետևաբար բնական է, որ վաղ թարգմանությունները մի փոքր տարբերվեն ժամանակակից թարգմանություններից, քանի որ վերջիններս օգտագործել են լրացված և վերահրատարակված բնօրինակի հավաքական տեքստից: Քանի որ բնագրերի մասորետական տեքստը որոշակի տարբերվում է Սեպտուագենտյան տեքստից`1-ին հունարեն թարգմանությունից` LXX, ապա որոշ թարգմանություններում կարող են ընտրել LXX-ի առաջարկած տարբերակը: (Կան նաև ուղղակի LXX-ի թարգմանություններ): Հետևաբար Աստվածաշնչի թարգմանությունների տարաձայնությունները ոչ թե կեղծվում են, այլ ներկայացնում են ընդունված բնօրինակի տեքստը: Տարբերություններ առաջանում են նաև հնարավոր երկիմաստ արտահայտություններում, որտեղ թարգմանիչներն ընտրում են իրենց համար ավելի ընդունելի տարբերակը, հետևաբար խելամիտ է Աստվածաշունչը կարդալ մի քանի թարգմանությամբ: Պետք է նշել, որ կան նաև դիտավորյալ աղավաղված և սեփական տեսակետներին հարմարեցված թարգմանություններ, որոնք պատկանում են որոշ կրոնական շարժումների, ինչպես «Նոր աշխարհ» թարմանությունն է կամ «Մորմոնի գիրքը», որ ավելացված է Աստվածաշնչին, բայց նման թարգմանությունները ոչ մի տեղ չեն ընդունվում, բացի իրենց կրոնական միջավայրից, եթե իհարկե կարելի է այն անվանել թարգմանություն: Հավանաբար նման թարգմանություններին է վերաբերվում Ջեյսոն Բեդունի (Jason BeDuhn) քննադատությունը1, այլ ոչ թե այնպիսի հեղինակավոր թարգմանությունների, ինչպիսիք են` NRS , NJB , NET, NAU, NIV:

Այժմ անդրադառնանք Աստծո անունը դիտավորյալ հանելու մեղադրանքներին: Որոշ կրոնական շարժումներ մեղադրում են քրիստոնյաներին Աստծո անունը դիտավորյալ Տեր բառով փոխելու մեջ, Հին կտակարանի հունարեն թարգմանությունում` LXX, որպեսզի Տեր Աստծո և Տեր Հիսուսի մեջ տարբերություն չդրվի, դրանով հաստատում են Քրիստոսի աստվածության դոգման:

Նման մեղադրանքներն անհիմն են հետևյալ պատճառներով`

1. Աստվածաշնչի Հ.Կ. թարգամնությունները չեն կատարվում LXX-ից, այլ հավաքական եբրայական բնօրինակներից, որտեղ պահպանվում է Աստծո անունը: Օրինակ հայերեն «Արարատ» թարգմանության Հ.Կ. կատարվել է Ստյուդգարտի եբրայական հավաքական տեքստից, որտեղ շատ անգամ հիշատակվում է Եհովա անունը`Ծն.2:8, 9, 15, 16, 18,19, 21, 22 և այլն:

2. Եթե քրիստոնյաները ցանկանային թաքցնել Աստծո անունը, ապա այն կհանեին նաև Եբրայական տարբերակից և կփոխարինեին Տեր բառով: Դեռևս վաղ ժամանակներից թարգմանությունների հետ հրատարակվում էին երկլեզու և բազմալեզու պոլիգլոտներ և հրատարակություններ, որտեղ եբրայերեն տեքստի հետ տեղադրվում էին հին կամ ուշ թարգմանություններ (հուն., արամ., սիր.): Ավելի արժեքավորներն են Biblia REGIA (1572-1596, Անտվերպեն), Փարիզյան (1629-1645), Լոնդոնյան (1654-1657) հրատարակությունները, որտեղ կան իրենց ժամանակի համար արժեքավոր բանասիրական հետազոտություններ: Հռոմի Պապ Լեո X-ը եղել է պոլիգլոտի (եբր., հուն., լատ.) նախաձեռնողը 1514-1517 թ., որ հրատարակվեց 1522 թ. Իսպանիայի Ալկալա քաղաքում և կոչվեց Biblia Polyglotta Complutensis: Դրանք ցույց էին տալիս թարգմանությունների նմանությունները և տարաձայնությունները:

3. Վաղ տարգումներում, սամարական տեքստերում, թարգմանություններում` հուն., սիր., նշվել է Աստծո անունը:

4. Օրիգենի հեքսապլան հանդիսացել վաղ պոլիգլոտի գերազանց աշխատանք, որը մեծ հեղինակություն է ունեցել երկար ժամանակ, և որտեղ եբրայական բնօրինակներում պահպանվել է քառատառը:

5. Օրիգենի և Հիեռոնիմոսի մոտ հիշատակվում է LXX-ի այն ձեռագրերի մասին, որտեղ եղել է քառատառը:

6. Քրիստոսի աստվածությունն ընդունել են ոչ միայն հունարեն LXX կարդացողները, որտեղ Աստծո անունը փոխարինված է Տեր բառով, այլ նաև Պաղեստինի հրեաները, որոնք արամեախոս հրեաներ էին և կարդում էին Սուրբ Գրքերը եբրայերենով, սամարացիները, որոնք կարդում էին սամարեական հնգամատյանը հին եբրայերենով:

7. LXX-ի բազմաքանակ ձեռագրերում բացակայում է Աստծո անունը:

Այստեղից հարց է առաջանում, ինչու՟ եբրայերեն բնօրինակում Աստծո անունը` Յահվե (יהוה), LXX-ում թարգմանված է Տեր (κύριος): Ո՟վ է փոխել: Համաձայն որոշ քննադատների` քրիստոնայները, համաձայն քրիստոնյաների` հրեաները: Եկեք դիտենք փաստերը:

Բացի լեքցիոնարներից2, ինչպես նաև Նոր Կտակարանի և հայրերի մեջբերումներից Հին կտակարանի, հայտնի են LXX-ի ավելի քան 2000 հատվածներ և ցուցակներ, որ ժամանակագրվում են մ.թ.ա. 2 դարից մինչև մ.թ.16 դար: Առավել ամբողջական նկարագրությունը Հին Կտակարանի ձեռագրերի առայժմ հանդիսանում է Ա. Ռալֆսի (A. Ralphs) աշխատանքը «Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments» (1944): Այստեղ ամենուր օգտագործվում է Տեր բառը:

Նոր կտակարանյան մեջբերումներում, որոնք կատարվել են LXX-ից, և որտեղ եբրայերեն տարբերակում գրված է քառատառը`(יהוה), ներկայացված է Տեր`Ղուկ.4:18-19

Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμὲ (Luk 4:18 GNT)/ Տիրոջ Հոգին ինձ վրա է

πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ (Isa 61:1 BGT) /Տիրոջ Հոգին ինձ վրա է

ר֛וּחַ אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה עָלָ֑י (Isa 61:1 WTT) Տեր Յահվեյի Հոգին ինձ վրա է

Ինչպես տեսնում ենք Ղուկասի օգտագործած LXX-ում, Յահվեն արդեն փոխարինված էր Տեր բառով, որը ցույց է տալիս այդ անվան փոփոխությունը պատկանում է մինչ քրիստոնեական ժամանակներին:

Նույնը կարելիէ նկատել Հովհ.12:38-ում, որտեղ օգտագործվում է Տեր բառը:

κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; (Հովհ.12:38)

Տեր, ո՟վ հավատաց մեր լուրին, և Տիրոջ բազուկն ում երևաց

κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν

καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη (Ես.53:1, LXX)

Տեր, ո՟վ հավատաց մեր լուրին, և Տիրոջ բազուկն ում երևաց

מִ֥י הֶאֱמִ֖ין לִשְׁמֻעָתֵ֑נוּ וּזְר֥וֹעַ יְהוָ֖ה עַל־מִ֥י נִגְלָֽתָה׃

(Ես. 53:1 Եբր)

Ո՟վ հավատաց մեր լուրին, և Յահվեյի բազուկն ու՟մ երևաց: (Ով տեսավ դրանում Յահվեյի ձեռքը: NJB)

Այստեղ ակնհայտ երևում է, որ Հովհաննեսը հետևում է LXX-ին, որտեղ օգտագործված է Տեր բառը, և ոչ թե Յահվե, ինչպես առաջարկում է եբր.MT:

Գոյություն ունեն բազմաքանակ վկայություններ, որոնք ներկայացնում են հրեաների կողմից Աստծո անունը հիշատակելու խուսափումը (և գրավոր և բանավոր), որն առկա է և Ն. Կ. –ում Աստվածային կրավորական ձևով` Մաթ.5:4-9 կամ դրա փոխարինումը երկինք բառով` Մաթ.5:10: Նմանապես Աստծո անունը չի հիշատակվում հելլենո հրեական հեղինակների մոտ`Հոսեպոս Փլաբիոսի, Փիլոն Ալեքսանդրացու, հունարեն Հ. Կ. փսևդոգրաֆներում, ապոկրֆներում և հրեական արձանագրություններում: Միայն բացառություններն են հրեական կախարդական պապիրուսը, որտեղ Անունն օգտագործվում է կախարդական նպատակով: Միշնայի վկայություններից երևում է այդ անվան օգտագործման արգելման մասին սրբարանից դուրս`( Сота.7:6; Йома.6:2, թեպետ եբրայական բնօրինակում քառատառը գրվում էր): Ամենայն հավանականությամբ, այդ Անունը արտահայտելը արգելված էր նաև Կումրանյան համայնքում, ինչպես նշված է համայնքի Կանոնադրությունում (1Q S.VI.27 et sqq.): Համաձայն Բաբելոնյան Տալմուդի, ռաբբինները, ժամանակ առ ժամանակ` մի երկու անգամ յոթ տարում, իրենց աշակերտներին փոխանցում էին Աստծո անունը`(Вав Талм.Киддушин.71а), որը հետագայում վերացվեց: Ապա որոշվեց, որ «ով հստակ Աստծո Անունը տա, նա հանցավոր է մահացու մեղքում» (Песикта.148а; տես նաև Вав Талм.Абода Зара.17б-18а): Հիսուսը երբեք չի օգտագործել Աստծո անունը, որի գործածումը համարվում էր հայհոյություն (Вав Талм. Санhедрин.56а), որը փոխարինված է Ադոնայ`Տեր կամ אַבָּא Աբբա` Հայր բառերով (Մարկ.14:36; Մաթ.6:9; 11:25-26; 26:39,42; Ղուկ.10:21; 11:2; 22:42; և այլն): Համենայնդեպս բոլոր մեղադրանքների հետ Ն.Կ.-ում չկա նման մեղադրանք փարիսեցիների կողմից: Մ.թ.ա 3 դարից հրեաները խուսափում էին Աստծո անունն արտասանել3: Նման մոտեցումը պայմանավորված էր Աստծո անվան առջև երկյուղածությամբ: I դարի հրեա պատմիչ Հոսեպոսը, Աստծո անվան մասին գրում է`«…ասել նրա մասին չեն համաձակվում» (И.Ф., Иуд. Др., кн.2; 12:4): Հավանաբար նման մոտեցումն իր ազդեցությունն ունեցավ առաջին հունարեն թարգմանության վրա` LXX-ի: Աստծո անունը հանդիսանում էր ամենասուրբ բառը Հին կտակարանում, և որպեսզի 3-րդ պատվիրանը չխախտվի, LXX-ի թարգմանիչներն այն փոխարինեցին Տեր բառով: Պաղեստինում օգտագործվում էր հունարեն Կիրյոս`Տեր բառի արամեական տարբերակը` Ադոնայ:

Այժմ եկեք անդրադառնանք LXX –ի այն պապիրուսներին, որտեղ Աստծո Անունը գրված է ոչ թե հունարենով (κύριος) Տեր, այլ հին եբրայերեն քառատառով (יהוה) և հունարեն եռատառով ` IAW:

Պնդումը, որ սկզբնական LXX-ում քառատառը հիմնած է եղել մի քանի տեղեկատվական աղբյուրների վրա: Կումրանյան պեղումերի ժամանակ գտնվել են տեքստեր, որտեղ քառատառը գրված է հին եբրայերենով, դրանք 7 հատվածներ են օրենքից (2QExodb [հավանաբար վերամշակված], 4QExod), 4QLev8, llQLevb, lQPsa, 4QIsac, 3QLam) և 15 ոչ Աստվածաշնչյան ստեղծագործություններ` (lQpMic, lQpHab, lQpZeph, lQMyst, lQHa־b, 4QpPsa, 4QpIsaa, 4Q180, 4Q183, 4QSd, 6QD,6QHymn, llQPs3): Կումրանում հայտնաբերել են նաև LXX-ի որոշ հատվածներ`4QLXXLeviticus a (Pl. XXXVIII), pap4QLXXLeviticus b (Pls. XXXIX-XLI), 4QLXXNumbers (Pls. XLII-XLIII), 4QLXXDeuteronomy (Pl. XLIII)4, որոնցից ոմանք հանդիսանում են մ.թ.ա. 2 դարի (4QLXXLeva, Pap. Rylands Gk. 458):

Պնդումը, որ սկզբնական LXX-ում քառատառը հիմնած է եղել մի քանի տեղեկատվական աղբյուրների վրա:

4Q119= 4QLXXLeva –ը, (Սեպտուագինա) մ.թ.ա. 2 դարի պերգամոն է` Ղև.26:2–16, որտեղ Տեր բառի փոխարեն հին եբրայերեն գրված է քառատառը (יהוה):

4Q120 = 4QLXXLev b-ը5, (Սեպտուագինա) մ.թ.ա. 1 դարի պապիրուս է`Ղև.4:26-28, որտեղ Տեր բառի փոխարեն հունարեն IAW է գրված, եբրայերեն քառատառի փոխարեն:

P.Fouad 266 c-ը (Սեպտուագինա) մ.թ.ա. 1 դարի վերջի պապիրուս է, որտեղ Տեր բառի փոխարեն հին եբրայերեն գրված է քառատառը(יהוה):

P.Fouad 266 b (Սեպտուագինա) մ.թ.ա. 1 դարի վերջի պապիրուս է, որտեղ Տեր բառի փոխարեն հին եբրայերեն գրված է քառատառը (יהוה):

Աստծո անունը հին եբրայերենով և հունարենով հիշատակումն արդեն ցույց է տալիս LXX-ի վաղ ռևիզիայի մասին (խմբագրության): Եթե սկզբում պարունակել է քառատառը հին եբրայերենով, ապա հունարենը հանդիսանում է գրափոխություն, եթե սկզբում եղել է եբրայերենը, ապա հունարեն է ուղղած: Այսպիսով կան վաղ տեքստեր, որոնք ուղղված են, և կան տեքստեր, որոնք թեև ավելի ուշ են արտագրվել, բայց պահպանում են ավելի վաղ ավանդույթը: Այստեղից հետևություն, որ տեքստի հնությունը դեռևս ապացույց չէ նրա ավելի ճշտության: Ինչպես ներկայացնում է Է. Տովը, Կումրանյան տեքստերը լավ պատկերացում են տալիս III դարի կեսից մինչև 68 - մ.թ. ժամանակահատվածի մասին ոչ միայն այդ աղանդի ներսում, այլ նաև ողջ Պաղեստինում, որ այդ ընթացքում այնտեղ եղել են մեծ քանակությամբ բազմատեսակ տեքստեր, որը նա անվանում է «տեքստային բազմազանություն»6:

Քանի որ եբրայերեն տեքստը ժամանակի ընթացքում փոփոխվել է, կարիք է եղել LXX-ը հարմարեցնել Հրեական տեքստին, որ լայնորեն տարածված էր հուդաիզմում, սկսած I դարից մ.թ.ա. մինչև մ.թ. II դարը7: Ըստ երևույթին, նման հրեական ծագում ունեին հետևյալ տարբերակները, որոնցից պահպանվում են միայն դրվագներ`կայգե-Թեոդատիոն, (ներառյալ 8HevXIIgr), Ակիլա, 7QLXX-Exod, 4QLXXNum, Pap. Оху. 1007 և Pap. Rylands Gk. 4588:

Մետսոն և Ուլրիխը 4Q119= 4QLXXLeva –ը, համարում են «ռևիզիայի ստանդարտ9»:

Թեպետ քառատառը, 4QpapLXXLevb –ում գրափոխված է որպես IAW, հավանաբար իրենից ներկյացնում է ավելի վաղ տեքստը10, բայց Pap. Rylands Gk. 458-ը, որը հանդիսանում է մ.թ.ա. 2 դարի պապիրուս, արդեն ներկայացնում է գրափոխության տենդենցը վաղ տեքստերի: Վաղ ռևիզիայի օրինակ է նաև P.Fouad 266 b c, որի համար Ալբերտ Պիետերսման գրում է. «տեղ կա Տեր բառը կարդալու, բայց երկրորդ գրագիրը, այն փոխարինել է Քառատառով»11: Այս ամենը ցույց է տալիս, որ Պաղեստինում առկա եբրայերեն բնօրինակների բազմազանության մեջ փորձեր են կատարվել LXX-ը հարմարեցնել իրենց որոշ եբրայերեն տարբերակներին, որտեղ հավանաբար գրափոխության է ենթարկվել նաև Տեր բառը, հին եբրայերեն քառատառով, հունարեն եռատառով, բաց տեղով կամ կետերով փոխարինելով: Որոշ աստվածաշնչյան և ոչ աստվածաշնչյան տեքստերում Քառատառը ներկայացված է չորս, իսկ մի դեպքում հինգ կետերով`դա ուղղված տեքստն է lQIsaa և 4QSamc, ինչպես նաև որոշ ոչ աստվածաշնչյան տեքստեր` 1QS, 4QTest (= 4Q175), 4QTanh (= 4Q176) , 4Q382, 4Q443 և 4Q462: Նշենք նաև կոլոնի` բութի օգտագործումը Քառատառի առջև (գրված «քառակուսի» տառերով) 4QRPb (= 4Q364)-ում: Տեքստերը, որոնք գրված են հին եբրայերենով, ոչ թե նախորդել են ասորեական քառակուսի տառերին, այլ հանդիսանում են հին ավանդույթի պահպանման օրինակներ, համաձայն հնագրության (palaeographic) վերլուծության:

Նման տեքստեր և գրափոխության օրինակներ են ավելի ուշ թարգմանությունները, որտեղ քառատառը գրվել է հին եբրայերենով`(Ակիլայի հատվածները, 8HevXIIgr, Рар. Оху. 1007, Рар.Оху. 3522): Այս գրափոխված տեքստերը հանդիսացել են հետագայում Օրիգենոսի հեքսապլայի հիմքը և Հերոնիմոսի հանդիպած տեքստերը, որի մասին նա հիշատակել է12: Մ.թ. 386 –ին Հերոնիմոսը բնակվեց Բեթղեհեմում, որտեղ նա իրեն նվիրեց աստվածաշնչյան աշխատանքին: Նա I Մնացորդացի թարգմանության նախաբանում հաղորդել է, որ LXX-ը հայտնի է երեք խմբագրության տարատեսակներ, այդ թվում `Իսիխիյայի խմբագրությունը տարածված Ալեքսանդրիայում և Եգիպտոսում, նահատակ Ղուկյանոսի խմբագրությունը Կոնստանտինապոլսում և Անտիոքում, Օրիգենոսի խմբագրությունը Պաղեստինում13: Հերոնիմոսի այս ուղերձը դրվել է Պաուլ դե Լագարդի պատմական հայեցակարգի հիմքում14: Օրիգենոսի խմբագրությունը ևս մի ապացույց է տեքստային բազմազանության, որը ցանկանում էր նա լուծել: Օրիգենոսի նպատակն էր գտնել հունական տեքստի բնօրինակը, և բոլոր տարբերությունները Հրեական տեքստի և LXX-ի միջև, արդյունքում նա մեկնաբանում է հօգուտ հրեականի, առանց հաշվի առնելու այն հանգամանքը, որ LXX կարողէ պահպանել լավագույն ընթերցումը, որ կորցվել էր հրեական ավանդույթում: Հեքսապլայից հետո LXX-ի բազմաթիվ ձեռագրեր փոխարինվեցին այլ կարդացողությամբ, փոխառնված եբրայերեն կամ այլ թարգմանությունից` Ակիլայից, Սիմախուսից և Թեոդոտիոնից, այնպես որ ժամանակակից գիտության առաջ հարց է բարձրացվում այն ձևի մասին, որ LXX-ն ուներ մինչև Հեքսապլան: Անտիոքի խմբագրությունը կապված է Ղուկյանոսի անվան հետ (որոշ հնագույն պապիրուսներում, օրինակ, 957 (II դար մ.թ.ա.) գտել են «նախա- Ղուկյանոսի» կարդացողությունը, որոնք բարձրացնում Անտիոքական խմբագրության նախորդողների հարցը): Այսպիսով ժամանակակից LXX-ն իր մեջ ներառում է տարբեր խմբագրությունների հավաքածո, և ավելի հայտնի ձեռագրերում` Վատիկան (B), Այեքսանդրյան (A) և Սինայի(a/S), Քառատառի փոխարեն գրված է Տեր, որը համընկնում է Նոր կտակարանյան մեջբերումներին:

Այժմ համառոտ անդրադառնանք յոթանասունականների թարգմանությանը` LXX:

Արիստոսի նամակի15 համաձայն, Պտոլեմեոս 2-ը` (հույն թագավոր, 285-246 մ.թ.ա.), Երուսաղեմից 72 թարգմանիչներ է հրավիրում, որ Հնգամատյանը16 թարգմանեն հունարեն, որ հայտնի է «Սեպտուագինտա»17 անունով, Ալեքսանդրիայի գրադարանի համար: Այդ պատմությունը աստիճանաբար երանգավորվել է և արդյունքում 72 իմաստուններին է վերագրվում Սուրբ Գրքի ողջ թարգմանությունը18: Թեպետ համարվում է, որ Ալեքսանդրիայում հնգամատյանի թարգմանության պատվերը հնարված չէ, բայց թարգմանության նախաձեռնությունը գալիս էր Ալեքսանդրիայի հրեական համայնքից, որոնք կարիք ունեին Հնգամատյանի թարգմանության` աստվածածառայության և ուսումնասիրության համար19, (քանի որ հրեաներից շատերը եբրայերեն չէին կարդում կամ հասկանում): LXX –ը նրանց պետք է պահեր հավատքի մեջ` Օրենքին համաձայն, միաժամանակ օգներ այլազգիներին հասկանալ հուդայիզմի դրույթները: Արիստոսն իր նամակում չի նշում մյուս գրքերի թարգմանության մասին: Հավանաբար մյուսները թարգմանվել են մինչև 130 մ.ք.ա., քանի որ Հիսուսի որդի Սիրաքի իմաստության գրքում, որ գրվել է այդ ժամանակում, արդեն նշվում է Տանախի20 հունական թարգմանության մասին` երեք մասերից` Օրենքը մարգարեները և գրքերը (հայ. թարգմ.`սաղմոսներ): Անկասկած այն իրենից ներկայացնում է մեծ քանակով զանազան մարդկանց կողմից աշխատանք: Հնգամատյանի թարգմանությունը կատարվել էր արհեստավարժ, բայց մյուս գրքերը , ինչպես Եսայան` ոչ այդքան ճշգրիտ, իսկ Դանիելի գիրքն ավելի շուտ վերապատմում է, քան` թարգմանություն: Քանի որ հելլենիստական հուդայիզմում դեռևս վերջնականապես ձևավորված չէր Սուրբ գրային կանոնը, Սեպտուագինտային են ավելացվել նաև ուրիշ գրքեր, գրված մ.թ.ա 1-2 դարեում, արդյունքում հունարեն Հին կտակարանն իր պարունակությամբ ավելի է, քան Պաղեստինյան կանոնը:

Արիստոսի նամակից տեղեկանում ենք, որ այն ճանաչում է գտել Ալեքսանդրիայի հրեական համայնքում: Այն կարդացվում էր ողջ սփյուռքի սինագոգաներում, որը նպաստեց նաև պրոնզելիտների արագ աճին (բավականին մեծ քանակով հեթանոսներ ընդունեցին հուդայիզմը): Համաձայն գիտնականների հաշվարկների, նրանք կազմում էին Հռոմեական կայսրության մոտ 7-10 տոկոսը, որով Աստված պատրաստեց նրանց` հետագայում քրիստոնեությունն ընդունելու: Արիստոսի այս պատմությունն ընդհանուր առումով կրկնվում է բոլոր հաջորդող գրողների մոտ, ինչպես հրեաների`Արիտոբուլոսի, Փիլոն Ալեքսանդրացու21, Հոսեպոս Փլաբիոսի22 մոտ և Տալմուդում23, այնպես էլ քրիստոնյաների` Երենաեուսի24, Էպիֆանիուսի25, Կիրիլ Երուսաղեմացու26, Կլիմենտ Ալեքսանդրիացու27 մոտ:

Այժմ եկեք տեսնենք, թե ինչպես էին վերաբերում հրեաները LXX –ի թարգմանությանը: Talmud (Megillah 9) «Պտղոմեոս թագավորը հրավիրեց 72 իմաստունների և տեղավորեց ամեն մեկին մի առանձին սենյակում: Նրանցից ոչ մեկը չգիտեր, թե ինչու է հրավիրվել: Թագավորն անձամբ այցելեց նրանցից յուրաքանչյուրին և հրամայեց.- Թարգմանեցեք ինձ համար ձեր ուսուցիչ Մովսեսի Օրենքը: Բայց Աստված օգնում է նրանց խորհուրդով, և նրանք թարգմանում են Օրենքը միանմանե»: Հրեաներն այն համարում էին (այն ժամանակ) նույնքան ներշնչված և հեղինակավոր, որքան եբրայական տարբերակը: Տարիներ շարունակ թարգմանության ավարտի օրը նշվում էր Փարոս կղզում Ալեքսանդրիայի հրեաների կողմից որպես Տոն, ինչպես նշում է Փիլոնը28: Հունարեն թարգմանված Օրենքի գիրքը օգտագործվում էր երկրպագության ժամանակ սինագոգաներում: Շիմոն բեն Գամաղիել 1-ը գովաբանում է հունարենը, որպես միակ լեզու, որ Տորան կարելի է թարգմանել կատարելությամբ29: Միայն շատ ավելի ուշ, - հուդաիզմը հրաժարվել է տեսնել LXX –ում թարգմանություն, համարժեք եբրայերեն Տանախի: Ռաբբիներն համեմատում էին այդ թարգմանությունը ատելի կռապաշտության մի խորհրդանիշի հետ` ոսկե հորթի Массехет Софрим 1.7: Թարգմանության ավարտի օրը` Tevet –ի 8-ին, հայտարարվել էր համընդհանուր ծոմապահություն30: Օրենքի թարգմանությունն այլ լեզվով դիտվում էր որպես ազգային ողբերգություն: Իսկ ի՟նչն էր պատճառը արժեքների նման արագ փոփոխության: Գուցե քրիստոնեության ծագումն ու քրիստոսաբանությունը, որոնք հաճախ հիմնվում էին LXX –ի վրա: Է. Տովը գրում է Համատարած օգտագործումը LXX –ի քրիստոնյաների կողմից, հանգեցրեց հրեաներին լքել այն և սկսել նոր թարգմանություններ ստեղծել»31: Այն ստիպեց հրեաներին ստեղծել նաև կանոնիկ եբրայական տեքստ:

Մ.թ. 90-ին փարիսեցիները Յամնիյում կազմեցին հրեական Տանախի կանոնը` աստիճանաբար հրաժարվելով LXX –ից32: Համաձայն Կումրանյան տեքստերի, եթե մինչև 90թ. կային եբրայերեն աստվածաշնչյան ձեռագրերի տեքստային բազմազանություն, ապա 1 դարի վերջից սկսած, բոլոր հրեական համայնքներում, որտեղ էլ որ նրանք լինեին, սկսեցին գործածվել միանման տարբերակներ: Եբրայական նոր տեքստի հակաքրիստոնեական տենդենցը երևում է զանազան տեքստային վկայություններում: Օրինակ` Սամարական հնգամատյանը, գրված հին եբրայերենով, որ գոյություն ուներ մ.թ.ա. 3-րդ դարում33, 6000 տեղերում տարբերվում է մասորետական (եբր.) MT բնօրինակից, բայց 1900 անգամ համընկնում է LXX –ի հետ34: Տեքստային ընտրությանը նպաստել է նաև հրեական ապոլոգետիկան` քրիստոնեաների, սամարացիների և սադուկեցիների նկատմամբ: Նոր տեքստային ընտրությունը և LXX-ից հրաժարումը ստիպեց հունարեն նոր թարգմանություններ ստեղծել: Ակնհայտ հակաքրիստոնեական տենդեցը?երևում է Ես.7:14, որտեղ եբրայերեն ալման עַלְמָה կույսը կամ երիտասարդ կինը, որ LXX –ում թարգմանված է ἡ παρθένος (կույս), թարգմանվում է Ակիլայի թարգմանության մեջ nea/nij երիստասարդ աղջիկ35: Սաղ.2:2- ում և Դան.9:26-ում Մեսիայան מָשִׁיחַ , որ թարգմանվում է քրիստոս χριστός (օծյալ), փոխարինել է `էլեիմմենոս ἠλειμμένος (յուղով օծված): Ես.9:5-ում Հզոր Աստվածը אֵ֣ל גִּבּ֔וֹר թարգմանվել է` հզոր ուժեղ ἰσχυρός δυνατός : Ակիլան, որ երկրորդ դարում թարգմանում է Հին Կտակարանը հունարեն, իր թարգմանության մեջ պահպանում է Աստծո անունը քառատառ (יהוה): Միշնայում հանդիպում ենք նաև կտրուկ փոփոխություն անվան դավանության վերաբերյալ`Բերակոտ9:5, որտեղ նշվում է, որ «հաստատել ենք հիշատակել Աստծո անունը»: [7, 20] –ում նշվում է`«Փառաբանությունն Եհովայով սկսողը և վերջացնողն իմաստուն է, Էլոհիմով սկսողը և Եհովայով վերջացնողն անտեղյակ է, իսկ Էլոհիմով սկսողը և վերջացնողը հերետիկոս է»: Աստծո անունը չնշելը համարվում էր հերետիկոսություն, որը պայմանավորված էր Քրիստոսի աստվածության դավանության հետ: Նման դավանության նպատակը Քրիստոսի հավատի արժեքազրկումն է, և քրիստոնեությանը մոլորություն համարելը: Հիերոնիմոսը (Սոֆրոնիոս Եվսեբիոս ) հունական թարգմանությունների կողմնապահության մասին գրում է`«Թեոդոտիոնը, Ակիլային և Սիմախխին հավասար, Փրկչի մասին շատ խորհուրդներ ծածկել է կեղծ մեկնությամբ»36:

Թեպետ LXX-ը ի տարբերություն MT37-ի հանդիսանում է թարգմանություն, բայց այն իր մեջ պարունակում է երբեմն ավելի ճշգրիտ ավանդություն, որը համընկնում է նաև Նոր կտարականի հետ, քան MT: Օր. ` 2 Մն. 22:2-ում համաձայն LXX-ի թարգմանության, Ոքոզիան թագավոր եղավ 22 տարեկանում, իսկ MT –ում `42 տարեկանում: Եթե համաձայնվենք հրեական ընթերցման հետ, ապա Ոքոզիան երկու տարի մեծ է դառնում իր հորից, մինչդեռ LXX-ի` 20 տարի փոքր: Գործք 7:14-ում, համաձայն Ստեփանոսի վկայության, նշվում է, որ Հովսեփը կանչեց իր ողջ ազգատոհմին`75 հոգի: Համաձայն MT –ի Հովսեփի ազգատոհմը 70 հոգի էր, իսկ համաձայն LXX-ի`75: Ակնհայտ է, որ Ստեփանոսը մեջբերում է LXX-ից, (Ծննդ. 46:20, 26, 27; Ել.1:5): LXX-ի ճշտությունն այստեղ հաստատել է Կումրանյան Ելից գրքի հատվածը (4QEx), որը ցույց է տալիս նույն թվովը` 75 : Ղուկասի ավետարանում կա մեջբերում LXX –ից, որը չկա եբրայերեն բնօրինակում`Ղուկ.3:36-ում` Կայնանը, Արփաքսադի որդին:

Ինչ խոսք, դարերի ընթացքում LXX –ը, ինչպես և հրեական տեքստերը խմբագրվել են, արդյունքում զանազան պատճառներով ստացվել է տեքստային բազմազանություն, բայց հավաքական տեքստերում հաշվի է առնվում բոլոր տարաձայնությունները, խմբավորվում, նշվում և առաջարկվում հավանական ճիշտ տարբերակը:

Հարկ է նշել, որ տեքստային տարաձայնություններն ավելի շատ տեքստաբանների համար են, քան հավատացյալների, քանի որ հիմնական մտքի մեջ փոփոխություններն աննշան են, որոնք հաճախ կապված են եբրայերենի ձայնավորների բացակայության պատճառով ստեղծված կարդացողության զանազան ավանդույթների կամ գրագիրների բացթողումների և վրիպումների հետ:

Այսպիսով ժամանակակից MT բնօրինակը հիմնված է 1 դարի վերջում ընդունված կանոնի վրա, մինչդեռ LXX –ը` առնվազն 4-5 մ.թ.ա. դարի բնօրինակների: Հետևաբար ուսումնասիրությունների համար կարևոր է երկու տարբերակներն էլ հաշվի առնել:

Այժմ անդրադառնանք Քրիստոսի աստվածության հիմնահարցին:

Մարդիկ, որոնք մեջբերում են אֶֽהְיֶ֖ה אֲשֶׁ֣ר אֶֽהְיֶ֑ה (Exo 3:14 WTT) Ես եմ/կլինեմ, որ եմ/կլինեմ, և ասում են, որ ἐγώ εἰμι ὁ ὤν (Exo 3:14 BGT) (ego eimi ho on) թարգմանական սխալ է, ապա այն ներկայացնում է, որ բնագրի լեզուն դեռևս չգիտեն, և փորձում են իրենց հակաքրիստոնեական դոգմայի համար պայմաններ ստեղծել: Որպեսզի ակնհայտ լինի թարգմանության ճշգրտությունը, եկեք համեմատենք այս երկու տեքստերը բառ առ բառ:

Ել. 3:14 hyha {+}ἐγώ εἰμι hyhvqi1cs ἐγώrpn-s εἰμιvipa1s אֶֽהְיֶ֖ה

Rva ὁ אֲשֶׁרPr ὁdnms אֲשֶׁר

hyha w;n hyhvqi1cs eivmi, vppanms hy

היה բայը (qal imperfect 1st person common singular) նշանակում է` լինել, գոյություն ունեալ, ներկա լինել, դառնալ, ապրել: Օրինակ Հոբ1:1

אִ֛ישׁ הָיָ֥ה בְאֶֽרֶץ־ע֖וּץ Մի մարդ կար/էր ապրում Հուս երկրում:

Այստեղ hyha (լինել) բայը կրկնվում է երկու անգամ, իսկ Rva հանդես է գալիս որպես որոշիչ, որ ներկայացնում է, թե ում մասին է խոսքը` որը, որ: Այն դրվում է երկրորդական նախադասությունն սկսելուց առաջ, և հանդիսանում է սահմանը գլխավորի և երկրորդականի, որից հետո լրացվում է գլխավոր նախադասությունը: Հունարենում ὁ հոդը ընդգծում է, թե ում մասին է խոսքը: ὤν հանդիսանում է εἰμί բայի դերբայական ձևը և ὁ հոդի հետ այն սուբստանտիզացվում է կամ դառնում հատկանշական: Հետևաբար ὁ ὤν նշակում է ապրողը կամ նա, որ ապրում է; նա որ կա; նա որ գոյություն ունի: Արարատ թարգմանության մեջ բավական ճիշտ են թարգամանել Ել.3:14 «Ես Եմ, Որ Եմ» ձևը: Այդպես են թարգմանել շատ թարգմանություններում`

QBE (EXO 3:14) "I am that I am." (The Dead Sea Scrolls Bible)

PJE I AM HE WHO IS, AND WHO WILL BE, (Targum Ps. Jon. on the Pent.)

NRS I AM WHO I AM.

NLT I AM WHO I AM.

NJB I am he who is.

CSBO I AM WHO I AM.

CJB "Ehyeh Asher Ehyeh [I am/will be what I am/will be]," (Complete Jewish Bible)

RST Я есмь Сущий.

CRV Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ.

Hyha բայն իր անկատար ձևով օգտագործվում է որպես կլինեմ, բայց եբրայերեն անկատար բայերը կարող են ներկայացնել և ապագան և ?ներկան, հետևաբար թարգմանության մեջ երկու ձևն էլ` Եմ/ Կլինեմ ճիշտ է: Այս անվան կարճ ձևը ներկացված է համարի վերջում`Ել.3:14

אֶֽהְיֶ֖ה שְׁלָחַ֥נִי (լինողը ուղարկեց), որ նույնացվում է հայրերի Աստծո հետ`Ել.3:6 `Աբրահամի Աստվածը, Իսահակի Աստվածը, Հակոբի Աստվածը: Ինչպես Ուոլտեր Էյխրոդն է նկատել (W.Eichrodt, Teology of the OT), այդ անվան նշանակությունը ենթադրում է Աստծո ներկայության խոստումը: Երբ Մովսեսը հակառակվում էր փարավոնի մոտ գնալուն, Աստված ասում է, որ. «Ես քեզ հետ կլինեմ» Ել.3:12: Այդ նշանակությունը ոչ միայն համահունչ է մոտ համատեքստին, այլ ողջ Հին կտակարանին` Յահվեն Իսրաելի? հետ կլինի, որ ենթադրում է Ինքը կպատերազմի Իր ժողովրդի թշնամիների հետ` Հեսու 10:14, Ինքը նրանց կպահպանի վտանգներից: Դրան հակառակ, Աստված նրանց հետ չլինելու պատճառը հանդիսանում էր մեղքը ` Հեսու7:12; Դատ.6:12-13, (հմ. Դատ.6:15-16): Այսպիսով, Աստծո ներկայությունը հունարենով գրվում է ἐγώ εἰμι (Ես Եմ), Նրա անունը יהוה նշանակում է Իրեն ներկայությունը: Աստվածաբանական առումով այն համահունչ է ուխտին` Ղև.26:12: Այսպիսով, Յահվե անունն ուղղակի հնչյունների ժողովածու չէ, այլ իր մեջ պարունակում է խոստում` ներկայության, փրկության, օրհնության և հավատարմության, նաև պատասխանատվություն ուխտին: Հիսուս Քրիստոսի ծնունդը հանդիսանում է Իր ժողովրդի հետ լինելու Աստծո խոստումը `Մաթ.1:23 Էմանուել` Աստված մեզ հետ, որը հաստատվում է Քրիստոսի հայտարարությամբ` «Ես ձեզ հետ եմ ամեն օր մինչև աշխարհի վերջը»` Մաթ.28:20: Հիսուսն այս խոսքերով Իրեն հավասարեցնում է Յահվեյի հետ:

Այժմ եկեք անդրադառնանք Աստծո անունը փոխելու կրոնական կողմին: Կրոնագիտության պրոֆեսոր և եբրայիստ Ջորջ Հովարդի վարկածը` «Տետրագրամի հեռացումը նոր կտակարանից և նրա փոխարինումը «Տեր» և «Աստված» հապավումներով խառնել է բնօրինակ տարբերությունը «Տեր Աստված» և «Տեր Քրիստոս»-ի միջև և շատ տեղերում անհնար է իմանալ, թե որ մեկին ի նկատի ուներ: Սա հաստատվում է այն փաստով, որ մի շարք տեղերում, որտեղ մեջբերումներ են կատարվում հին կտակարանից ձեռագրերի ավանդությունում խառանաշփոթ կա կարդալ Աստված թե՞ Քրիստոս մեջբերման շուրջ քննարկվող համարներում: Այսպիսով, հնարավոր է, որ տետրագրամի հեռացումը զգալի կերպով նպաստել է ավելի ուշ քրիստոնեական և երրորդության բանավեճերին, որը մոլեգնում էր վաղ քրիստոնեական եկեղեցում: Տետրագրամի հեռացնելը հավանաբար աստվածաբանության հետ կապ ունեցող մեկ ուրիշ մթնոլորտ ստեղծեց, որ տարբերվում էր այն մթնոլորտից, որը գոյություն ուներ առաջին դարի` նոր կտակարանի ժամանակաշրջանում: Հրեաների Աստվածը, որին միշտ ամենայն ուշադրությամբ առանձնացրել են մյուս բոլոր Աստվածներից նրա եբրայերեն անունը գործածելու շնորհիվ, տետրագրամի հեռացումով որոշ առումով կորցրեց իր առանձնահատուկ լինելը»38, մեծ հաջողությամբ ընդունվեց Եհովայի վկաներ կազմակերպության կողմից, որի մասին գրված է «Դիտարան» ամսագրում` Փետրվարի 15, 1992 թ., էջ 26-28:

Խնդիրը նրանում է, որ Ջորջ Հովարդի վարկածն արձագանք չգտավ աստվածաբանական աշխարհում: Նրա քնադատության մասին կարելի է կարդալ (McDonough, YHWH at Patmos, 60-1; 97-8):

Հովարդն իրեն տեսակետին վրաբերվել է լոկ որպես վարկած: Նա իր անհատական նամակում գրել է. «Իմ տեսությունը քառատառի մասին պարզապես, տեսություն է: Իմ գործընկերներից ոմանք համաձայն չեն (օրինակ, Albert Pietersma): Տեսություններն ինչպես իմը, կարևոր է սահմանել, որպեսզի ուրիշները կարողանան քննել դրանց հավանականությունը և հետևանքները»39: Ուշադրություն դարձրեք, որ վերցվում է մեկի վարկածը, որ մերժվել է շատ գիտնականների կողմից և ներկայացվում է կրոնական շարժումների կողմից, գիտական պնդման ձևով: Իրականում Նոր կտակարանի ոչ մի ձեռագրում չկա քառատառը` 5500, որոնք գրվել են տարբեր դարերում և տարբեր վայրերում, սկսած 2-րդ դարից: Եթե եկեղեցին կարողանար Աստծո անունը հանել Ն.Կ-ից, ապա այն կարող էր անել միայն ընդունված կանոնից, բայց անհնար էր մեկ մեկ 5500 հատ ձեռագրերում ուղղումներ կատարել, մանավանդ երբ նրանք պատկանում են տարբեր դարերին և ոչ մեկին հայտնի չէր, թե որ համայնքում ինչ կար կամ ինչքան կար, որ կարողանար բոլորն ուղղել: Իսկ մինչև 4 դարը եկեղեցին չուներ համաշխարհային կենտրոնացված իշխանութուն, որ հրամայեր բոլորին փոխել: 2-րդ դարում նույնիսկ Նոր կտակարանյան կանոն չկար, և մի համայնքին ուղղված նամակի մասին մյուս համայնքներում կարող էին չիմանալ: Եթե ընդունենք, որ վաղ եկեղեցին քրիստոսաբանական դավանության պատճառով հանել է Աստծո Անունը Նոր կտակարանյան գրքերից, ապա ճիշտ օրինակը գոնե կպահպանվերԱրիոսի հետևորդների մոտ, որոնք մերժեցին Քրիստոսի աստվածությունը կամ հուդեո քրիստոնեական վաղ հուշերում, գնոստիկական ավետարաններում կամ բազում Ն.Կ. ապոկրիֆներում: Եթե LXX –ից մեջբերված համարները պարունակեին քառատառը, ապա այն չէր կարող քրիստոսաբանական ապացույցի աղբյուր հանդիսանար 1 դարի հունախոս հրեաների և հեթանոս պրոնզելիտների համար, որոնք կարդում էին այդ թարգմանությունը և կարող էին հեշտությամբ մերժել: Պնդումները, որ Նոր կտարանում սկզբում պարունակել է Աստծո անունը, ոչ մի հիքեր չունեն: Ն.կ.-ում կան եբրայիզմներ` օր. ἁλληλουϊά Հալելույա, Հայտ.19:1, 3, 4, 6, որ հնադիպում են նաև LXX –ի սաղմոսներում, որտեղ քառատառը փոխարինված է Տերով` Սաղ.104:1; 105:1; 106:1 և այլն, բայց դրանք չի կարելի համարել քառատառ:

Իրականում Քրիստոսի աստվածությունը, կապված չէ LXX –ի փոփոխության հետ, այլ հանդիսանում է առաջին քրիստոնյաների հավատը, որ ակնահայտ երևում է Նոր կտակարանում: Ն.Կ-ում Հիսուսին վերագրվում է ոչ միայն Տեր Տիտղոսը, այլ նաև Աստված տիտղոսը: Այն հատկապես երևում է Հովհաննեսի մոտ Հովհ.20:28:

BGT ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷգ ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

Պատասխանեց Թովմասը և ասաց Նրան. Տեր իմ և Աստված իմ

Այս դավանությունը հանդիսանում է վաղ քրիստոնյաների հավատը` «երանի նրան, որ չի տեսնում, բայց հավատում է» Հովհ.20:29: Հիսուսը չի մերժում նման դավանությունը (Տեր և Աստված), այլ երանի է տալիս այդպիսի հավատ դավանողներին: Նա պահանջում է այնպիսի երկրպագություն, ինչպես երկրպագում են Հորը` Հովհ.5:23: Իրեն երկրպագելու մերժումը որպես Աստված, նշանակում է Հորը երկպագելու մերժում: Նրան չհավատալը, որ վկայում է`ἐγώ εἰμι, (Հովհ.8:24) Ես Եմ, ներկայացնում է Իսրաելի հայրերի Աստծո մերժում`Հովհ.8:58, Ով դեռևս Աբրահամից առաջ է`ἐγὼ εἰμί: Հունարենի լինել բայի ներկա ժամանակը ընդգծում է ոչ թե Հիսուսի գոյությունն Աբրհամից առաջ, որի համար ավելի բնական էր լինել բայի անցյալ անկատար ձևը` ἦν, այլ Նրա հավիտենական գոյությունը` որ կենդանի էր և կենդանի է: Նրա նախագոյության մասին Հովհաննեսը նշում է`Հովհ.1:1, որ Հիսուսը սկզբում էր` այսինքն մինչև Տիեզերքի արարումը, Նա կար, և ինքը չի պատկանում արարչագործությանը: Նա Աստծո մոտ էր, և Նա Աստված էր`

θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Աստված էր Բանը

Այստեղ Աստված բառն առանց հոդի ցույց է տալիս Բանի կարգավիճակը` Աստված: Հունարենում երբ ներկայացվում է անձի կարգավիճակը` ուսուցիչ, ղեկավար, թագավոր, առաքյալ և այլն, երբեք հոդ չի դրվում, (եթե չենք ուզում հատուկ շեշտել): Նման ձևը հաճախ է հանդիպում Հ.Կ-ում, հատկապես կապված Աստծո դավանության հետ:

κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός ἐστιν (2Օր. 4:35) Տերը, քո Աստվածն Աստված է:

ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεός ἐστιν (Հեսու24:17) Մեր Աստվածը, Աստված է

ὁ θεός σου ἔσται μου θεός (Յուդիթ.11:23) Քո Աստվածը, կլինի իմ Աստվածը

Այս օրինակներում Բանին փոխարինում է Աստվածը, իսկ ἦν բային (անցլ. անկ.) ἐστιν ներկա ժամանակի բայը: Նման արտահայտություններ հանդիպում ենք նաև երկրորդ և առաջին դեմքում`

θεός μου εἶ σύ (Ես.44:17) Դու ես իմ Աստվածը

θεός εἰμι ἐγώ (Ես.28:2) Աստված եմ Ես

ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ (2Օր.32:39)

Ես եմ և չկա Աստված իմ կողքը

οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ (2Թագ.7:22)

չկա Աստված քո կողքը

Մոտ ձև է նաև

ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων (2Օր. 10:17)

Ձեր Աստվածը, աստվածների Աստված և տերերի Տեր է

Նոր կտակարանում հանդիպում են մոտ արտահայտություններ`

θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν (Փիլ.2:13) որովհետև Աստված է գործողը

Այստեղ գործողը հանդես է գալիս հատկանշական ձևով, ածականի դերում: Իր իմաստով նա կապված է գոյականի հետ, և կարող է հանդես գալ սուբստանտիվ, փոխարինելով գոյականին` Գործողը` Աստված է:

Մոտ արտահայտություններ հանդիպում ենք`

Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος (1Կոր.1:1) Պողոս կանչված առաքյալ

Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; (1 Կոր.9:1) ազատ չե՟մ

οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; (1 Կոր.9:1) առաքյալ չե՟մ

ἔσομαι αὐτῶν θεὸς (2 Կոր. 6:16) կլինեմ նրանց Աստված

Վերը նշված օրինակներից երևում է գոյականների հատկանիշը`ազատ, առաքյալ, Աստված, որ վերաբերում է իրենց կարգավիճակին: Եթե հատկանիշը վերագրենք գոյականի ֆիզիկական որակին, ապա ստացվում է Պողոսը մարդ չէ, քանի որ յուրահատուկ ազատ բնություն ունի, նմանապես առաքյալներն իրենց ֆիզիկական բնությամբ տարբերվում են մյուս մարդկանց բնությունից: Կամ Աստված իր բնությամբ մի ժամանակ Աստված չէր, բայց ապագայում Նրա բնությունը կփոխվի և կդառնա Աստված: Նման մոտեցումն անհեթեթություն է: Այսպիսով Քրիստոսն Աստված է , համաձայն Հովհաննես առաքյալի: Նա միածին Աստված է, Աստծո աջ կողմում`Հովհ.1:18 μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν (միածին Աստված, որ ապրում է [ὁ ὢν]), որ ժամանակավոր մարդու կերպարանք առավ` Աստծո ծառայի պաշտոն, և երկրի վրա կատարյալ ծառայեց և փառավորեց Նրան`17:4, որի շնորհիվ Հայրն էլ նրան փառավորեց`17:5: Հիսուսն Աստծու անունը մարդկանց ճանաչեցրեց, որ նշանակում է Աստծուն ճանաչացրեց երկրի վրա, որպես աշխարհի Փրկիչ: Նա հոգատար Հայր է` Մաթ.6:9 «Հայր մեր, որ երկնքում ես, սուրբ լինի Անունը Քո», որ սիրում է աշխարհը, և չի ցանկանում, որ աշխարհից մեկը կորչի` Հովհ.3:16: Աստծո անունը Հին կտակարանում հանդես է գալիս որպես Նրա ներկայության այլընտրանքային դրսևորումը`2 Օր.12:5,11, 21; 14:23-4; 16:2, փոխարինող Իրեն տեսանելի փառքին: Աստծո Անունը ներկայացնում է Նրա բնավորությունն ու էությունը, որին կարելի է հուսալ`Ել.34:6-7: Հովհ.2:23 շատերը հավատացին Հիսուսի անունին`Հովհ.2:23, և կարող են Նրա անունով խնդրել`14:13-4, որի անվան մեջ բացահայտվում է Ես Եմ-ը ἐγώ εἰμι : Հովհ.8:58: Նրա անվան առաջ պետք է ծնկի գան բոլոր երկնավորները և երկրավորները`Փիլ.2:10: Հրեաների համար նման դավանությունն աստվածահայհոյություն և գայթակղություն էր: Նրանք բացի միակ ճշմարիտ Աստծուց ոչ մի ուրիշի չեն կոչել Աստված: Իհարկե, հաճախ հանդիպում ենք հղումներ հեթանոսական աստվածներին կամ սատանայի մասին, որպես այս մեղավոր աշխարհի աստված`1 Կոր.4:4, բայց դրանք արվում են կամ սարկազմի ձևով կամ `շեշտելով դրանց ունայնությունը: Յուրաքանչյուր հրեա գիտեր, որ դրանք աստվածներ չեն և դրանց չի կարելի երկրպագել: Ի տարբերություն այդ աստվածների, Հովհաննես առաքյալը Հիսուսին անվանում է ճշմարիտ Աստված`1 Հովհ.5:20, հակառակ կուռքերի`21:

1 Հովհ.5:20

καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ.

οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

և ճշմարտության մեջ ենք, Նրա Որդում` Հիսուս Քրիստոսում: Նա է ճշմարիտ Աստվածը և հավիտենական կյանքը:

Այստեղ οὗτός ցուցական դերանունը վերաբերում է Որդուն: Ճշմարտության մեջ և Որդու մեջ լինելն իրար զուգահեռ են, որ հավասար է Հիսուս Քրիստոսի մեջ լինելուն`

ἐν τῷ ἀληθινῷ ճշմարտության մեջ

ἐν τῷ υἱῷ Որդու մեջ = Հիսուս Քրիստոսի մեջ

Հիսուս Քրիստոսը հանդիսանում է այս նախադասության մեջ առաջնավոր, որին վերաբերում է οὗτός ցուցական դերանունը և Ով հանդիսանում է ճշմարիտ Աստված: Նամակի համատեքստում, Նա է հավիտենական կյանքը`1 Հովհ.1:2 (Հավիտենական կյանքը, որ Հոր մոտ էր, և երևաց մեզ: Որ կոչվում է նաև Կյանքի Խոսք` 1 Հովհ.1:1): Համաձայն էգզեգետիկայի կանոնների, չկա ոչ մի ապացույց, որով կարելի լինել οὗτός ցուցական դերանունը վերագրել Հորը:

Հիսուսի աստվածության մասին հանդիպում ենք Ն.Կ մեկ այլ վկայության մեջ, երբ Քրիստոսն առանձնանում է հրեշտակներից` Եբր.1:7-8: Եթե հրեշտակներին ներկայացնում է որպես արարածներ` ὁ ποιῶν, հատուկ Իրեն ծառայության համար`τοὺς λειτουργοὺς , ապա Որդուն անվանում է Աստված, որի գահը հավիտենական է`

ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,

καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Քո աթոռն ով Աստված, հավիտյանս հավիտենից է,

Քո թագավորության գավազանը` ուղիղ գավազան

Թեպետ այս նախադասությունը կարելի է թարգմանել նաև ` Քո աթոռն Աստված է հավիտյանս հավիտենից է, բայց այն անբնական է հունարենի համար` նախ այդ դեպքում Աստված բառը կդրվեր աթոռից առաջ, որ շփոթություն չլիներ, երկրորդ` այն անիմաստ արտահայտություն է, և պահանջում է մեկնություն: Աստված չի կարող գահ կոչվել, երրորդ` այն հեռացում է համատեքստից, և չի պատասխանում μέν…δέ կառուցվածքին հ.7 և 8-ում, որով հակադրվում են հրեշտակների կարգավիճակը Որդու հետ: Եթե հրեշտակները ստեղծվել են Թագավորին ծառայելու համար, ապա Որդին Աստված է և հավիտյան Թագավոր: Այդպես են թարգամանել բոլոր հեղինակավոր թարգմանություններում`

"Your throne, O God, is forever and ever, (NRS)

"Your throne, O God, endures forever and ever. (NLT)

Your throne, God, is for ever and ever; (NJB)

"Your throne, O God, will last for ever and ever; (NIV)

"Your throne, O God, is forever and ever, (NET)

Եբր.1:9-ում հեղինակը Հիսուսին Աստված է դավանում` ὁ θεὸς ὁ θεός σου (Աստված, Քո Աստվածը), շեշտելով Նրա հատուկ փոխհարաբերությունները Հոր հետ: Այս երկու հոդավորված Աստվածները քերականորեն իրարից չեն տարբերվում: Աստվածաշնչում երկուսի գահն էլ հավտենական են: Եբր.1:10-13 շարունակում է Քրիստոսի հակադրությունը հրեշտակների հետ, որտեղ Քրիստոսը ներկայացված է որպես անսկիզբ և անվերջ, Որի տարիները չեն վերջանում:

Հովհաննեսն իր հայտնության գրքում Հիսուսին ներկայացնում է Ամենակարող Աստված`Հայտ.1:7-8: Այստեղ Հիսուսը ներկայացված է որպեսՆա, որ գալու է ամպերով, որին կարող են բոլորը տեսնել`Գործք1:9-11; Մաթ.24:30, նույնիսկ նրան խոցողները` Հովհ.19:34-37, և պիտի ողբան Նրա առաջ`Հայտ.6:16-17: Այդ Եկողը վկայություն է տալիս Իր մասին, որ Ինքը Ալֆան և Օմեգան է`Առաջինը և Վերջինը (հունարեն այբուբենի առաջին և վերջին տառերը): Գրքի համատեքստը ենթադրում է, որ խոսվում է Քրիստոսի մասին`Հայտ.1:17-18, ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ ὁ ζῶν, (Rev 1:18 BGT), Ես եմ Առաջինը և Վերջինը և Ապրողը: Այստեղ ավելացվում է նաև «Ապրողը» դերբայը, որ ընդգծում է Հիսուսի անմահությունը հավիտյան, Ով թեև մահացավ, բայց կրկին կենդանի է: Հայտ.21:6-7- ում Հիսուսն Իրեն հայտարարում է Աստված: Ալֆան և Օմեգան`Առաջինը և Վերջինը, Ով ծարավներին ջուր է տալիս` Հովհ.4:13-14; 7:37-38, խոստանում է հաղթողների Աստվածը լինել: Գործք20:28-ում Ղուկասը նշում է, որ Աստված Իր արյունով ստացավ եկեղեցին, այլ խոսքերով, եկեղեցու համար արյուն թափողը ,Աստված էր: Ինչպես տեսնում ենք, Քրիստոսի աստվածությունը ոչ մի կապ չունի Քառատառի հանելու կամ դնելու հետ: Այն եղել է առաքյալների և վաղ քրիստոնյաների հավատը, որն առաջին անգամ քրիստոնեության մեջ կասկածի առնվեց 4-դ դարում Արիոսի կողմից, 19-րդ դարի վերջին, հավանաբար կրոնական սեկուլյարիզմի հետևանքով` «պատմական Հիսուսի» տեսության ազդեցությամբ, Եհովայի վկաների կողմից:

Հոլոկոստից հետո, կրոնական գլոբալիզացիայի համատեքստում, քրիստոնեության ու հուդայիզմի միաբանության համար հիմնական պատնեշը Քրիստոսի աստվածությունն է, որին Տեր չդավանելը հանդիսանում է այդ խնդրի միակ լուծումը: Հետևաբար որոշ սոկուլյար և քաղաքական մոտիվացված աստվածաբանների կողմից փորձեր է կատարվում հիմնավորել հրեական տեսակետները, քերականական սպեկուլացիալով և Հիսուսի արժեքազրկմամբ: Համաձայն Ն.Կ.-ի, Հիսուսին Տեր դավանելը հանդիսանում է Սուրբ Հոգու աշխատանքը և նպատակը երկրի վրա` 1 Կոր.12:3, հետևաբար քրիստոնեական եկեղեցու հավատը: Այլընտրանքային տեսակետներն այս դավանության վերաբերյալ հանդիսանում են «վարդապետական քամիներ» ` անհաստատներին մոլորեցնելու համար: Հետևաբար այս հոդվածիս նպատակն ու մաղթանքս է, որ Աստված օգնի և պահպանի, ճշմարտությունը փնտրող բոլոր Իր զավակներին: Ամեն:

1. Jason BeDuhn “Truth in Translation: Accuracy and Bias in English Translation of the New Testament” p. 9-10

2. Պաշտամունքային գիրք, Աստվածաշնչի ընթերցումների համար, կազմված հավաքածու տեքստերից, և կազմակերպված տարվա ընթացքում օգտագործելու համար:

3. КЕЭ, том 1, кол. 465–478

4. P. W. Skehan, E. Ulrich, and J. E. Sanderson, Qumran Cave 4.IV: Palaeo-Hebrew and Greek Biblical Manuscripts ( DJD IX ; Oxford: Clarendon, 1992).

5. E. Ulrich, DJD XII, 177-187, pl. XXXI-XXXIV

6. ЭМАНУЭЛ ТОВ, ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА , Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, . 2001, ст.182

7. Э. ТОВ, ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА , ст.136

8. Э. ТОВ, ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА , ст.137

9. Sarianna Metso and Eugene Ulrich, “The Old Greek Translation of Leviticus,” in The Book of Leviticus: Composition and Reception (ed. Rolf Rendtorff, Robert A. Kugler, and Sarah S.Bartel; Leiden: Brill, 2003), 264; տես նաև Qumran Studies: New Approaches, New Questions, Michael T. Davis,Brent A. Strawn,Wm. B. Eerdmans Publishing, 2007,18-28

10. Emanuel Tov, “The Nature of the Greek Texts from the Judean Desert,” NovT 43 (2001): 10.

11. Sabine Bieberstein, Kornռlia Buday, Ursula Rapp, Building bridges in a multifaceted Europe: religious origins, traditions (Peeters Publishers, 2006), p. 60.

12. Hier.Epist.25[136]

13. А. А. Алексеев, ТЕКСТОЛОГИЯ СЛАВЯНСКОЙ БИБЛИИ, С.-ПЕТЕРБУРГ 1999, п.6. «Лукиановская редакция»

14. Paul A. de Lagarde, 1827—1891, տես Lagarde 1863

15. Հելենո-հրեական գրական ստեղծագործություն, մ.թ.ա 1-ին դարից ոչ ավելի վաղ, որտեղ ժամանակակցի անունից ներկայացվում է Հնգամատյանի թարգմանության պատմությունը:

16. Մովսեսի առաջին 5 գրքերը

17. Interpretatio Septuaginta Seniorum, այսինքն »70 ծերերի թարգմանություն«

18. Մինչև այժմ, Ուղղափառ եկեղեցում այն ընդհունվում է որպես կանոնիկ

19. КЕЭ, том 3, кол. 62–218

20. Հրեական Աստվածաշնչի անվանումը, որ բաղկացած է երեք մասերից` Տորա/օրենք (תּוֹרָה), Նեվիիմ/ մարգարեներ (נְבִיאִים) և Կտուվիմ/ գրքեր (כְּתוּבִים):

21. THE LIFE OF MOSES, II, YI - YII

22. "Иудейские древности", кн. 12

23. Megillah 9: 2

24. Irenaeus "Против ересей", кн. 3, гл. 21, 2

25. Epiphanius "О семидесяти толковниках"

26. "Поучения огласительные и тайноводственные", IY, 34

27. Стоматы, кн. 1, 148 - 149

28. Vita Mosis II §7, II 141

29. Эст. Р. 4:12

30. Н.Б.Мечковская. Язык и религия,М.: Агентство "ФАИР", «92,

31. Э. ТОВ, ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА , ст.137

32. Մեցգեր Ն.Կ. կանոն-110-1

33. КЕЭ, том 6, кол. 917–928

34. Тов. С. 84: Տես մանրամասն` Sadaqa A., Sadaqa R. Jewish and Samaritan Version of the Pentateuch - With Particular Stress on the Differences between Both Texts. Tel Aviv, 1961-1965 [Սամարական և մասորետական տեքստերը ներկայացված են զուգահեռ սյունակներում ]:

35. Էպիֆանիուս (Adv.Hear.III,24)

36. Praef. in lob. Com. in Hab.3,13

37. Մասորետյան տեքստ` եբր. բնօրինակ

38. George Howard, Biblical Archaeology Review, 1978 The Name of God in the New Testament

39. Letter from Howard, 9 January 1990